

التوظيف اللغوي للمدونة المتوازية بين اللغتين اليونانية والعربية دراسة تطبيقية علي
مسرحية "هيكابي" ليوربيديس:

مشروع بيرسيديس Perseids أنموذجاً.

فاطمة جابر أبوسريع

مجلة الجمعية المصرية لهندسة اللغة، جامعة عين شمس، المجلد (5)، العدد (2)، (2018).

الملخص:

يهدف هذا البحث إلى تعريف القارئ بالدور اللغوي للمدونة المتوازية Parallel Corpus- والتي تعد شكلاً من أشكال علم اللغة الحاسوبي والذي يربط بشكل مباشر بين الدراسات اللغوية والحاسوبية وتوظيف كل منهما في خدمة الآخر- في تعليم اللغة المصدر (اليونانية) مقارنة باللغة المستهدفة (العربية) واكتساب مهارات الترجمة وتوظيف المقارنات اللغويات المتباينة. وذلك تطبيقاً على مشروع بيرسيديس، وتطبيقها داخل الفصل الدراسي. وينقسم هذا البحث إلى مقدمة ثم تعريف بالمدونة المتوازية وبمشروع بيرسيديس، ثم نتناول التوظيف اللغوي لمسرحية هيكابي على خمس مستويات لغوية، ونشرح كيفية تطبيقها داخل المدونة المتوازية ثم الخاتمة والتي تحتوي علي أهم النتائج.